

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

January 10 de Enero, 2016



After all the people had been baptized and Jesus also had been baptized and was praying, heaven was opened and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. - Lk 3:21-22a

Sucedió que entre la gente que se bautizaba, también Jesús fue bautizado. Mientras éste oraba, se abrió el cielo y el Espíritu Santo bajó sobre él en forma sensible, como de una paloma. - Lc 3, 21-22

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

1/10/2015 – THE BAPTISM OF THE LORD - EL BAUTIZO DEL SEÑOR

8:00am, 9:30am † Erendira Solis,

11:00am H&B: Rafael & Ma. Del Rosario Lopez, Joel Lopez, **12:30pm**

1/11/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/12/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/13/2015 - ST. HILARY - S. HILARIO

1/14/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/15/2016 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/16/2016 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

1/17/2016 - SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME - SEGUNDO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am † Erendira Solis,

11:00am † Catalina Reyes, J. Ascensión Velasco, Jose Gutierrez, Bertha Alicia Fonseca, Amelia Fonseca, **12:30pm**

Los Calendarios

En las mesas detrás, tenemos calendarios en Español y en Inglés, por gentileza de la Sociedad Extension, para las misiones en los Estados Unidos. Gracias a la Sociedad.



Calendars

On tables in the back, we have calendars in English and Spanish, courtesy of the Extension Society for missions in the US. Thanks to the Society.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<u>SUNDAY - DOMINGO / JANUARY 3 DE ENERO</u>			
8:00am	296.48	157.00	453.48
9:30am	272.00	34.00	306.00
11:00am	298.00	141.00	439.00
12:30pm	189.00	109.00	298.00
TOTAL			\$1,496.48

A YEAR OF MERCY

Visit THE SICK

The mercy of God reaches out to heal us. And we extend that healing outreach to the sick today. We visit and pray for their healing—not only their physical healing but also their spiritual healing. *Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick.* (James 5:14–15)



ONE WORD
AT A TIME

UN AÑO DE MISERICORDIA

Visitar A LOS ENFERMOS

La misericordia de Dios llega hasta nosotros para sanarnos. Y hoy nosotros extendemos ese alcance sanador a los enfermos. Los visitamos y rezamos por ellos, no solo por su sanación física sino también espiritual. *Si uno de ustedes cae enfermo que llame a los ancianos de la comunidad para que recen por él y lo unjan con aceite invocando el nombre del Señor. La oración hecha con fe sanará al enfermo* (Santiago 5:14–15).



DE PALABRA
EN PALABRA

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

El Final

El sábado, 2 de Enero, yo visite a un feligrés en el Hospital Mercy. Al lado del vestíbulo, hay cartones llenos con decoraciones de la Navidad. Esta experiencia me hizo triste porque los administradores no reconocían la plenitud de esta estación. Hay una fiesta muy rica y se necesita muchos días de entenderla. Las Escrituras de hoy nos ofrecen un entendimiento de la misión que es la meta de la Encarnación, el Verbo Hecho Carne. En el libro de los Hechos de los Apóstoles, Pedro describe a Cornelio: ***“Lo sucedido en toda Judea, que tuvo principio en Galilea después del bautismo por Juan: como Dios ungió con el poder del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret y como este paso haciendo el bien, sanando a todos los oprimidos por el diablo.”*** El Bautismo por Juan empezó la misión de Jesús: ***“El Espíritu Santo bajo sobre el en forma sensible, como de una paloma.”*** La vida pública de Jesús fue la realización de Isaías: ***“Miren a mi siervo, a quien sostengo, a mi elegido...para que haga brillar la justicia sobre las naciones...Promoverá con firmeza la justicia.”*** Tenemos la misma misión. Tenemos el mismo Espíritu. Tenemos los desafíos profundos para sanar y curar. Entramos en la misión de Jesús cada domingo en la Misa. Dios nos presenta las llamadas amplias en muchas esquinas de la ciudad, la casa, el mundo. Las Escrituras nos guían. La gente de la iglesia nos apoya. Jesús, el Cuerpo y la Sangre, nos alimentan. Cuando tenemos el éxito esperamos una paz duradera y nuestra canción resuena las palabras del salmo: ***“El Señor, bendice a su pueblo con la paz.”***

La Salud del Párroco

Hace unos meses, yo tuve los diagnósticos que revelo el cáncer de próstata. Al principio del año, recibiré los tratamientos para una curación. El tratamiento será las vacunas de hormona seguido por la radiación. Los efectos secundarios incluyen un pequeño cansancio. Después, yo recibiré las píldoras de radiación en la próstata. El promedio de la curación es 80%. Pido sus oraciones y su paciencia en el futuro.

Rev. Tomas E. Cima

Conclusion

On Saturday, January 2nd, I visited a parishioner in Mercy Hospital. At the side of the lobby were boxes of Christmas decorations. This experience made me sad because the administrators did not recognize the fullness of the season. This is a rich feast and we need a lot of days to understand it. The Scriptures today offer an understanding of the mission which is the goal of the Incarnation, the Word Made Flesh. In the Acts of the Apostles, Peter describes to Cornelius: ***“He proclaimed peace, through Jesus Christ, who is Lord of all, what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and Power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil.”*** The baptism by John began the mission of Jesus: ***“The Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove.”*** The public life of Jesus was the fulfillment of Isaiah: ***“Here is my servant whom I uphold, my chosen one with whom I am well pleased...he shall bring forth justice to the nations...I the Lord have called you for the victory of Justice.”*** We have the same mission. We have the same Spirit. We have profound challenges for healing and cure. We enter the mission of Jesus at Mass. God gives us extensive calls in many corners of the city, the home, the world. Scriptures guide us. The folks of the church support us. Jesus, in his Body and Blood, nourishes us. When we have success, we hope for the durable peace that echoes in the words of the psalm: ***“The Lord will bless his people with peace.”***

Pastor's Health

For some months I have been getting tests which reveal prostate cancer. At the start of the year I will receive hormone shots, followed by radiation. The side effects will be some tiredness. Later, they will put radiation pellets in the prostate. The cure rate is 80%. I ask your prayers and your patience in the future.

Rev. Thomas E. Cima

Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

OFFICE HOURS

HORAS DE OFICINA:

9:00 am - 7:00 pm

Lunch Hour - Hora de Lonche

1:00 pm - 2:00 pm

Open Saturdays / Abierto Sábados

9:00 am - 12:00 pm